



## Միջազգային համագործակցության պայմանագիր

Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական  
համալսարանի

և

Հովհաննես Պաղայանի Պիտեր Կաթողիկ համալսարանի

միջև

Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանը և Պաղայանի Պիտեր Կաթողիկ համալսարանը (այսուհետ 'Կողմեր'), կնքում են հետևյալ համաձայնագիրը ակադեմիական փոխանակումը և համագործակցությունը իրանելու նպատակով, մասնավորապես.

1. Համագործակցել Պաղայանի Պիտեր Կաթողիկ համալսարանում «Հայագիտություն» մասնագիտությամբ միջազգային ուսումնական ծրագիր ներդնելու ուղղությամբ;
2. Ստեղծել Գիտական Աշակցության Խորհուրդ, որը ՀՊՄՀ-ի դասախոսական անձնակազմի և փորձագետների միջցով կահմանի կրթական ծրագրի չափանիշները, եթե այն մեկնարկի;
3. Իրականացնել այրովետրադասախոսական կազմի փոխանակում «Հայագիտություն» մասնագիտության շրջանակներում դասավանդման նպատակով;
4. Իրականացնել ուսանողների և հետազոտողների փոխանակում ուսումնառության և ակադեմիական հետազոտությունների իրականացման նպատակով, ինչպես նաև ակադեմիական գիտաժողովների կազմակերպում երկուստեք հետաքրքրություն ներկայացնող հարցերի շուրջ;
5. Օգտագործել ԵՄ ֆինանսավորման հնարավորությունները հետազոտության, համալսարանական գարգացման և ուսանողների փոխանակման նպատակով;
6. Ներկայացնել Պաղայանի Պիտեր Կաթողիկ համալսարանի հումանիտար և սոցիալական գիտությունների ֆակուլտետի ուսանողների կողմից հայոց սոցիալական գիտությունների ֆակուլտետի ուսանողների կողմից հայոց

պատմության վերաբերյալ անզերենով գրված հետազոտական աշխատանքները ՀՊՄՀ դասախոսական անձնակազմի գրաքննությանը;

7. Փոխանակել գրավոր և տպագրված գիտական նյութեր, տեղեկատվություն կրթության վերաբերյալ, ինչպես նաև իրավիրել միմյանց մասնակցելու երկու համալսարանների կողմից կազմակերպած կրթությանը վերաբերող հանդիպումներին;
8. Ընդունել ՀՊՄՀ-ի մագիստրոսների և ասպիրանտների, որպեսզի վերջիններս ցուցաբերեն աշակցություն Պազմանի Պիտեր Կաթոլիկ համալսարանի դասախոսների կողմից հայտնաբերված հայերենով արխիվային նյութերը հետազոտելու նպատակով;
9. Ուսումնասիրել համատեղ ծրագրեր իրականացնելու հնարավորությունները,
10. Ամառային դպրոցներ իրականացնելու պարագայում իրավիրել երկու կողմերի պրոֆեսորադասախոսական կազմին և ուսանողներին:

Սույն համաձայնագրի խնդիրներից քիչող գործողությունները պետք է յուրաքանչյուր առանձին դեպքում սահմանվեն առանձին համաձայնագրերով, յուրաքանչյուր Կողմի կանոններին և կանոնակարգերին համապատասխան, և համապատասխան ֆինանսավորման միջոցների առկայության պայմաններում:

Յուրաքանչյուր Կողմի ներկայացուցիչները պետք է պարբերաբար խորհրդակցեն համատեղ նախագծերի առաջընթացը և հետագա նախագծերը գնահատելու և քննարկելու նպատակով:

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է հինգ տարի ժամկետով: Այն կարող է նորացվել երկու կողմերի միջև նամակագրության փոխանակմամբ: Եթե կողմերից մեկը ցանկանում է դադարեցնել համաձայնագիրը, ապա ծանուցումը պետք է տրվի գրավոր դադարեցումից առնվազն վեց ամիս առաջ:

Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում երկկողմ ստորագրումից և ստորագրված պատճենների փոխանակումից հետո:

**Խաչառուք Աբովյանի անվան հայկական  
պետական մանկավարժական  
համալսարան**



Դրոֆ. Ռուբեն ՄԻՐՉԱՆՅԱՆՑԱՆ

Ուկտոր

Ամսաթիվ: Երևան 23 /03 /2016

**Պազմանի Պիտեր Կաթոլիկ համալսարան**



Դրոֆ. ՍՈՒՐԵՆԻ Սարոյ

Ուկտոր

Ամսաթիվ: Երևան 23 /03 /2016



## ՀԱՎԵԼՎԱԾ N 1

**Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական  
համալսարանի և Հունգարիայի Պազմանի Պիտեր Կաթողիկ համալսարանի միջև  
2016 թ.-ի մարտին ստորագրված միջազգային համագործակցության  
համաձայնագրին**

Այս Հավելված N 1 -ը հանդիսանում է Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի և Հունգարիայի Պիտեր Պազմանի Կաթողիկ համալսարանի (այսուհետ՝ Կողմեր) միջև ստորագրված միջազգային համագործակցության համաձայնագրի մասը:

Չնայած սույն Հավելվածի և այլ հետագա հավելվածների դրույթներին՝ միջազգային համագործակցության համաձայնագրի ժամկետներն ու պայմանները ուժի մեջ են և վավեր:

Որպես մագիստրոսական ուսանողների շարժունությունը խթանելու միջոց՝ Կողմերը ցանկանում են համագործակցել մշակելով համատեղ կամ կրկնակի դիպլոմ շնորհող մագիստրոսական ծրագրեր Հայագիտության ոլորտում:

Արդյունավետ համագործակցության և դրա ներդաշնակ կազմակերպման նպատակով Հունգարիայի Պիտեր Պազմանի Կաթողիկ համալսարանի Պատմության ինստիտուտի տնօրենը և Հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի Պատմության և իրավագիտության ֆակուլտետի դեկանը պատասխանատու կլինեն ծրագրի դասընթացների և վարձավճարների սահմանման համար:

Համաձայնելով իյուրընկալել ուսանողների, դասախոսների, հետազոտողների և ակադեմիական այլ անձնակազմ՝ Կողմերը պարտավորվում են թույլ տալ սարքերի, սարքավորումների, մատենագիտական նյութերի և առկա այլ հնարավորությունների օգտագործումը:

Այս համագործակցությունը կիսամի Կողմերի միջև առավել սերտ կապերի հաստատումը՝ նպաստելով միջազգայնացմանը և ուսանողների ու դասախոսական կազմի համար կրթության և հետազոտության հնարավորությունների ընդլայնմանը:

**Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական  
պետական մանկավարժական  
համալսարան**

**Պազմանի Պիտեր Կաթողիկ համալսարան**

Պրոֆ. Ռուբեն ՄԻՐԶԱԿԱՆՅԱՆ

Ռեկտոր  
*Ռ. Ա. Ակուչյան*

Ամսաթիվ: Երևան 23/03/2016

Պրոֆ. ՍՈՒՐՈՍԻ Սարոյ

Ռեկտոր  
*Հ. Ս. Սարոյ*

Ամսաթիվ: Երևան 23/03/2016



Agreement of International Cooperation  
between  
**Pázmány Péter Catholic University, Hungary**  
and  
**Khachatur Abovian Armenian State Pedagogical University,  
Armenia**

The Pázmány Péter Catholic University and the Armenian State Pedagogical University (hereafter referred to as the Parties), in order to promote academic exchange and cooperation enter into the following agreement.

In the spirit of friendship and mutual understanding our universities agree to promote academic exchange and cooperation in particular, as it follows:

- a) to cooperate in implementing a specialized international study programme called *Armenian Studies* at Pázmány Péter Catholic University,
- b) to set up a *Scientific Supportive Council* in order to define the aspects of the specialization by the members of the teaching staff and experts of the Armenian State Pedagogical University if the specialization is launched,
- c) to exchange faculty members for the purpose of teaching within the framework of the Armenian Studies specialization,
- d) to exchange students and researchers for the purpose of study and academic research and to cooperate in organizing academic conferences on issues of mutual concern,
- e) to explore the opportunities of EU funding for research, University development and student exchange activities,
- f) if theses of Armenian history are written in English by the students of history course at Pázmány Peter Catholic University, Faculty of Humanities and Social Sciences, members of the teaching staff of Armenian State Pedagogical University

- will be involved to provide opponent's opinion,
- g) to exchange written and published academic materials, educational information, and invite each other to take part in academic meetings organized by our two universities,
  - h) to accept Armenian MA or PhD students in order to provide assistance for elaborating archival materials in Armenian language excavated by the members of the teaching staff of Pázmány Péter Catholic University,
  - i) to explore the possibilities to carry out joint programmes,
  - j) in case of organizing summer universities both Parties invite faculty members and students to take part in summer universities.

The activities to be initiated in order to realize these objectives shall be determined in each case through particular agreements, in accordance with the rules and regulations of each institution, and subject to available funding on the part of each.

Representatives of the parties to the agreement shall consult, at regular intervals, to consider the progress of mutual programs and to evaluate future projects.

This agreement shall be valid for five years; it may be renewed by an exchange of letters to that effect by the two parties. Should one of the parties wish to terminate the agreement, a notice of this should be given in writing at least six months prior to termination.

The agreement shall take effect after each party has signed the agreement and has exchanged signed copies.

**Pázmány Péter Catholic University**

By: 

Dr. SZUROMI Szabolcs, DSc.

President/Rector Magnificus

**Armenian State Pedagogical University**

By:



Prof. Dr. Ruben MIRZAKHANYAN

Rector

Date: Yerevan, 23 / 03 /2016

Date: Yerevan, 23 / 03 /2016



## AMENDMENT NUMBER 1

### To the Agreement of International Cooperation between Pázmány Péter Catholic University and Armenian State Pedagogical University signed in March 2016

This *Amendment Number 1* is made to the Agreement of International Cooperation between *Pázmány Péter Catholic University* and *Armenian State Pedagogical University* (hereafter referred to as the Parties).

Notwithstanding the terms contained in this Amendment Number 1 and any other amendments, the terms and conditions of the Agreement of International Cooperation shall remain in full force and effect.

As a means of promoting the mobility of master students, the Parties wish to co-operate by developing a joint or double master programme in Armenian Studies. In the spirit of cooperation and harmonisation, the Head of the Institute of History at *Pázmány Péter Catholic University* and the Dean of the Faculty of Law and Jurisprudence at *Armenian State Pedagogical University* are responsible for the Programme's courses and the tuition of those courses.

By agreeing to receive students, teachers, researchers and academic staff, the Parties undertake to permit, among other possibilities, for the use of their physical installations, equipment and bibliographic material.

The above collaboration will establish closer ties between the Parties through cooperative arrangements intended to promote greater international understanding and to enhance educational and research opportunities for their students and academic staff.

**Pázmány Péter Catholic University**

By :

Dr. SZUROMI Szabolcs, DSc.  
President/Rector Magnificus

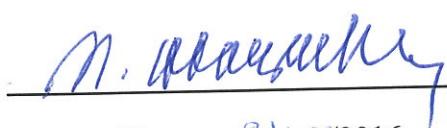


Date: Yerevan, 23/03/2016

**Armenian State Pedagogical University**

By :

Prof. Dr.Rouben MIRZAKHANYAN  
Rector



Date: Yerevan, 23/03/2016

## Együttműködési szerződés

### Cooperation Agreement

mely létrejött egyrészről

**Pázmány Péter Katolikus Egyetem**  
 cím: 1088 Budapest Szentkirályi u. 28.  
 azonosító: FI 79633  
 bírósági nyilvántartásba vételi szám:  
 PK 60.157/1995/2.  
 addigazgatásiazonosítószám:  
 18055342-2-42  
 bankszámlaszám: 11707024-20307251  
 aláíráusra jogosult képviselője:  
 Dr. Szuroomi Szabolcs DSc.  
 (továbbiakban: **PPKE**)

**Másfelől a**  
**Khachatur Abovian Armenian State Pedagogical**  
**Egyetem**  
 cím: Republic of Armenia, 3750010 Yerevan, Tigran  
 Mets, 17  
 bírósági nyilvántartásba vételi szám:  
 No: 222160906715  
 addigazgatásiazonosítószám:  
 AM02527624  
 bankszámlaszám: 1510002308480100  
 aláíráusra jogosult képviselője:  
 Dr. Ruben Mirzakhanyan

concluded between

կերպելու է

**Պիտեր Պազմանի Կաթոլիկ համալսարանի**  
 <սագէն՝ 1088 Բուդապեշտ, Սենտկիրալի փողոց,  
 28

Անհատավան համար՝ FI 79633  
 համախամախան անձանց գրանցամանայանի  
 համար՝ PK 60.157/1995/2.  
 <ՎՀՀ՝ 18055342-2-42

Բանկսանի հաշվենամար՝ 11707024-20307251  
 ի դեմք վավերացնան իրավասարդաբար  
 պաշտոնական նկրչապացուցիչ դոկտոր Սուրբի  
 Սարդիկ  
 (արդիական դոկ.)  
 ՄԻ ԿՈՂՄԻՑ  
 և ՄՅՈՒՄ ԿՈՂՄԻՑ

և, ուժում գործող  
**Առաջատար Առվանդի հայկական**  
**պետական տնմալպրտական համալսարանի**  
 <սագէն՝ Հայաստանի Հանրապետություն,  
 3750010, Երևան, Տիգրան Մեծի 17  
 Անհատավան համար՝  
 Իրավասարդական անձանց գրանցամանայի  
 համար՝  
 <ՎՀՀ՝  
 Բանկսանի հաշվենամար՝  
 ի դեմք վավերացնան իրավասարդաբար  
 պաշտոնական ներկայացնուցիչ պ.գ.դ, պարֆեսոր  
 Ռուբեն Միրզահանի  
 (այսինքն՝ <ՊՀՄ>)

(Երկու ստորագրող կողմերն պարկելու համար են  
 զուտ որպես համաձայնագրի **Կողմեր**)  
 համաձայնագրի ստորագրման վայրում և օրը  
 համաձայնության են գալիս հետևյալ կետերի շուրջ.

1



**Pázmány Péter Catholic University**  
 address: 1088 Budapest Szentkirályi u. 28.  
 ID number: FI 79633  
 court registration number:  
 PK 60.157/1995/2.  
 tax identification number:  
 18055342-2-42  
 bank account number: 11707024-20307251  
 representative authorised to sign:  
 Dr. SZUROMI Szabolcs DSc.  
 (hereinafter: **PPCU**), on the one hand

and, on the other hand,  
**Khachatur Abovian Armenian State Pedagogical**  
**University**  
 address: Republic of Armenia, 3750010 Yerevan,  
 Tigran Mets, 17  
 court registration number:  
 No: 222160906715  
 tax identification number:  
 AM02527624  
 bank account number: 1510002308480100  
 representative authorised to sign:  
 Dr. Ruben Mirzakhanyan  
 (hereinafter: **ASPU**), on the one hand  
 (hereinafter together: the **Parties**)

at the undersigned location and date, under the  
 following terms and conditions:



## Preamble

**Preambulum:** Az együttműködés 2016-ban vette kezdetét az Armenian State Pedagogical University és a Pázmány Péter Katolikus Egyetem között az együttműködés és tudományos cserekapcsolatok elősegítéséről szóló kétoldalú megállapodás megkötésével. A megállapodás továbbá hozzájárult ahhoz, hogy a PPKE Bölcészeti és Társadalomtudományi Karának kiemelkedő 2016 októberében történt meg.

ՆԵՐԱԾՈՒՅԹԻ ԱՆՎԱ

Վիճակություն վկանակած է 2016 թվականի դեկտեմբերի վերաբերյալ և պահպանվում է 2017 թվականի դեկտեմբերի վերաբերյալ:

Վիճակը կազմված է առաջնային գործությունների վերաբերյալ՝ առաջնային գործությունների պահպանության վերաբերյալ և առաջնային գործությունների պահպանության վերաբերյալ:

Վիճակը պահպանվում է 2017 թվականի դեկտեմբերի վերաբերյալ:

## 1. A megállapodás tárgya

- |               |   |
|---------------|---|
| 1.1. Feleknél | képzési tevékenységük kölcsönös megizsgálása után <b>kettős oklevelet</b> eredményező <b>kettős képzési együttműködés</b> kialakításáról állapodnak meg, a jelen szerződés rendelkezései szerint. |
|---------------|---|

<p><b>1.1.2. A Felek jelen szerződés együttműködésében részes képzések:</b></p> <p><b>PPKE részről:</b> Történelem mesterképzés</p> <p><b>ASPU részről:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pedagógiai Mesterképzés</li> <li>- Történelemtudomány területén</li> </ul>	<p>a</p>
---	----------

## **1. Subject of the Agreement**

- 1.1. Upon thorough examination of each other's activities, the Parties agree to cooperate in order to establish a **dual degree programme leading to a dual degree to be awarded** pursuant to the provision of the present Agreement.

- 1.2. The Parties' training programmes subject to the present Agreement are:  
On behalf of PPCU:  
Master's degree in History  
On behalf of ASPU:  
Master's degree in Pedagogy (with special reference to teaching History)

1. ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՊՐԵԼԻ ԱՌԱՋՎԱՐ

indítási engedéllyel rendelkezik, és jogosult oklevél kiállítására.

1.4. ASPU kijelenti, hogy a jelen szerződés szerinti képzéseire a hatályos jogszabályok szerint indítási engedéllyel rendelkezik, és jogosult oklevél kiállítására.

1.5. Felek meggyeznek, hogy a jelen szerződés szerinti együttműköést a következő tevékenységek révén is megrálosítják:  
 - közös kutatási projektek,  
 - közös ösztöndíjak,  
 - hallgatói és oktatói/kutatói cseraprogramok,  
 - kölcsönös témavezetői tevékenység.

regulations to launch the programme of the present Agreement and is entitled to issue a diploma.

1.4. ASPU declares to possess the appropriate, valid permission in accordance with the respective Armenian legal regulations to launch the programme of the present Agreement, and is entitled to issue a diploma.

The degree programme runs in Armenian and English at ASPU, and in English at PPCU, except for the research work within the framework of MA dissertations, which must necessarily be submitted in English according to Hungarian legal regulations. The MA dissertation research at ASPU will be submitted in the English language with a compulsory summary/abstract in Armenian in line with the respective Armenian legal regulations.

## 2. A képzés nyelve

A képzés az ASPU-n örményül és angolul, a PPKE-n angolul folyik, kivéve a szakdolgozatot, amelyet a magyar jogszabály előírásoknak megfelelően angolul kell a hallgatóknak elkészíteni.  
 Az MA diplomamunkát az ASPU-n angol nyelven szükséges beadni kötelező örmény nyelvű összefoglalóval/kivonattal a vonatkozó szabályozásoknak megfelelően.

## 2. Language of the Programme

սահմանված կրթական ծրագիրը և ծրագրի համապատասխան պարզությունը տրամադրելու դիպլոմի վեցությունը:

1.4. <ՊԱՀ-ն հայութաբառն է, որ սիրապեառու է Հայաստանի համապատասխան օրենսդրությամբ սահմանված համապատասխան կրծող կրավագառությամբ սկսելու տևյա համաձայնագրով սահմանված կրթության ծրագիրը և ծրագրի ավագությունը տրամադրելու դիպլոմով: :

1.4 Կողմերը համաձայնության են զանա գործադրելու սպն համաձայնագիրը, այլ գործողությունների հետուն հետուն գործողությունների իշուղով, համատեղ հետուազգության նախագծերի, համատեղ կրթաթոշչաների, ուսանողների պահպանագիրի/հետուազգության անձնականգիրի/հետուազգության փոխանակում, մագիստրոսական թեսերի համարկ դեկանական գումարում:

## 2. Կրթական ծրագրի կեզմն

Համաձայնագրի իմբոր առարկան կրթական իրավունքացելու է հայերեն և անգլերեն լեզուներով <ՊԱՀ-ում և անգլերեն լեզուլ գրայանցամբ մազմատրության մամականական աշխատանքների, հետուազգության անձնական գործությունների, համապատասխան օրենսդրության սենյա ներկայացվեն անգլերեն լեզուլ: <ՊԱՀ-ում աշխատանքը կներկայացվի սենյակերեն՝ սենյակերեն՝





### 3. Együttműködési mechanizmus

#### 3. Mechanism of Cooperation

3.1. A kettős képzési programban részt vevő hallgatók mindenktet intézménybe felvételre kerülnek. Felel a jelen szerződés szerinti képzéselkre a hallgatókat maguk veszik fel, és a hallgatók a másik intézményben történő tanulmányok folytatására nem kötelezhetők.

3.1. Students taking part in the dual degree programme are enrolled at both Universities. The Parties grant admission to the students enrolled to their programmes specified in the present Agreement, thus, the students enrolled cannot be obliged to pursue their studies at any other institution.

3.2. A kettős képzési programot elvégző hallgatók két diplomát kapnak: egyet a PPKE és egyet az ASPU részéről.

A diplomák formátumát az országok jogi szabályozásai határozzák meg.

A diplomamelekletnek tartalmaznia szükséges a képzés során teljesített tárgyak érdemjegyeit.

3.2. Students graduating from the dual degree programme shall be awarded two diplomas: one issued by PPCU and another one issued by ASPU. The format of the diploma shall be in accordance with the legislations of both countries. The diploma supplement shall contain a list of all the marks gained during the training programme.

3.3. A kettős képzési program időtartama két év, amelyből a hallgatók egy félévet töltenek a másik intézményben. Felek a jelen szerződés szerinti képzéselk tanterveit közösen megvizsgálták, és azokban rögzítették, hogy mely félév, illetve mely tantárgyak teljesítését javasolják a partnerintézményben. A jelen szerződés mellékletében Felek rögzítik az érintett képzések tanterveit, kiemelve a kölcsönösen elismerhető tantervi egységeket.

3.1. Համատեղ կրթական ծրագրի դիմաց դասընթացները պաշտոնապես ընդունվում են՝ դրանք համաձայնագրի կողմէն համբավացող համաձայնագրության նաև՝ սահմանվում են առանձին առաջարկագիր կիրարկա կրթական ծրագրի հասանելիությամբ:

3.2. Համատեղ կրթական ծրագիրն ավարտած դասընթացներին է երկու դիմաց մեկը՝ ՊՊԿ-ի կողմէց, իսկ մյուսը՝ ՊՊՀ-ի կողմից: Դիմումների ձևաչափը պարզ է՝ համապատասխան երկու համապատասխան մեջ: Դիմումի երկրների օրենսդրություններին: Դիմումի համելվածը՝ պատր է ներառի բարոր գնահատականները, որոր ձևոր են դրական:

3.3. Համատեղ կրթական ծրագրի տևողությունը երկու տարի է, դրանից զան ուսանունելի մեկ կիսամյակ համապատասխան առարկայական ների (մարդունք) 2090մասնկարում ուսումնառությունն անցնամ են գործնկեր համապարանում: Կողմերը համատեղ քննարկել են՝ այս համաձայնագրի խմբությունը պարփակ սահմանել և մասամբ սահմանել սահմանամեջ ուսումնառության ներառվելը են ուսումնառության ընթացքում նույնականացնելու հորմից գործնկեր համապարանում նաևասակարությամբ Սոյն:



Եղի տիրությունը միասն Անկախությունուն տն Խաչքարով  
մշտական պահպանի կամաց պահպանի ջրահեռական գործը Եղի  
յառաջադր անշատ յասկար կամաց պահպանի պահպանի անշատ

**3.4.** Az ASPU jelen szerződés szerinti képzésén részt vevő – nem magyar állampolgárságú – hallgató jogosult a tárgyév augusztus 20. napjáig felvételi kérelmet benyújtani a PPKE jelen szerződés szerinti képzésére, amelyhez csatolnia kell

- a) az alapképzésben szerzett végezettséget igazoló okiratokat,
- b) az ASPU jelen szerződésre alapított felvételi

3.4. Non-Hungarian students – enrolled in the programme of ASPU subject to this Agreement – are allowed to submit their application to PPCU's own programme by 20 August, for which the following documents must be attached:

- a) Bachelor's degree certificate
- b) Admission recommendation to the programme of ASPU subject to this Agreement.

3.3.5. A PPKE jelen szerződés szerinti képzésén részt vevő hallgató jogosult a tárgyév augusztus 20. napjáig elővételi kérelmet benyújtani az ASPU jelen szerződés szerinti képzésére, amelyhez csatolnia kell 1) történelem alapképzésben szerzett végzettséget igazoló okiratot, vagy igazolást a bölcsészettudomány, a társadalomtudomány, a jogi képzési terület szakjain korábban szerzett minimum 50 kreditről a történelem lapképzési szak ismeretköreiiből; ) a PPKE jelen szerződésre alapított felfénytelivel ajánlását

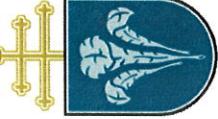
3.6. A felvételről a Felek saját hatáskörben döntenek rögtönzzel, hogy évente előzetesen meghatározhatják az adott tanévben kölcsönösen fogadni kívánt hallgatók

3.6. The Parties shall decide on the acceptance of applications at their own discretion by setting the number of students to be admitted mutually each year in advance, on the condition that the number of

**3.5.** The participants in PPCU's programme subject to the present Agreement are allowed to submit their application to the programme of ASPU subject to the present Agreement by 20 August of the current academic year of the intake, and the following documents must be attached:

- a)** Bachelor's degree in History, or verification about the completion of, at least, 50 credits in the area of expertise of Bachelors of Arts in History in the frame of liberal arts, law or social sciences studies;
- b)** Admission recommendation to the programme of PPCU subject to this Agreement

5



létszámát azzal, hogy az nem haladhatja meg a tanévenként 10 főt.

3.7. Feltétel hiányában vagy azt megelőzően a Felek az általános szabályok szerint jogosultak egymás hallgatóit vendéghallgatói jogviszonyban is fogadni.

3.8. Amennyiben a hallgató felvételt nyer, úgy a kreditávitel általános szabályai szerint jogosult a másik fél képzésében teljesített kreditek beszámítását kérni azzal, hogy a jelen szerződés mellékletében rögzített tantervi egyezés esetén az beszámítás nem tagadható meg. A kreditávitelt a hallgató annak a partnerintézménynek az eljárási szabályai alapján kezdeményezi, ahol a beszámítást éppen kéri. A kreditáviteli eljárás a jelen szerződésen alapuló képzési programban díjmentes.

Students to be admitted cannot exceed 10 per academic year.

3.7. Pursuant to the general rules, students lacking or preceding admission may also be admitted by the Parties in guest student legal status.

3.8. Pursuant to the general credit transfer rules, if a student is admitted to the programme, he/she is eligible to request credit transfer for the courses taken at Partner University. In case of conformity of the curricula included in the Appendix of the present Agreement, the request may not be denied. The student initiates the credit transfer based on the rules of procedure of the partner University where the request is placed. The credit transfer within the training programme based on the present agreement is free of charge.

3.9. Felek rögzítik, hogy a két oklevél megszerzéséhez a hallgatónak a képzés teljes kreditmennyiségenek legalább egyharmadát az egyes partnerek képzésében kell teljesítenie. A fennmaradó kreditmennyiség a kreditávitel általános szabályai szerint elismertethető. Az összes kreditmennyiség előirt egyharma dának másik intézményen történő teljesítésére Felek a harmadik félévet jelölök ki.

Felek kijelentik, hogy a megállapodásban érintett mesterképzési programjaik legalább 75%-ban megfeleltethetők egymásnak.

In accordance with the general rules of admission, the total number of students to be admitted cannot exceed 10 per academic year.

3.7. Pursuant to the general rules, students lacking or preceding admission may also be admitted by the Parties in guest student legal status.

3.8. Pursuant to the general credit transfer rules, if a student is admitted to the programme, he/she is eligible to request credit transfer for the courses taken at Partner University. In case of conformity of the curricula included in the Appendix of the present Agreement, the request may not be denied. The student initiates the credit transfer based on the rules of procedure of the partner University where the request is placed. The credit transfer within the training programme based on the present agreement is free of charge.

3.9. Pursuant to the general credit transfer rules, if a student is admitted to the programme, he/she is eligible to request credit transfer for the courses taken at Partner University. In case of conformity of the curricula included in the Appendix of the present Agreement, the request may not be denied. The student initiates the credit transfer based on the rules of procedure of the partner University where the request is placed. The credit transfer within the training programme based on the present agreement is free of charge.

3.8. Pursuant to the general credit transfer rules, if a student is admitted to the programme, he/she is eligible to request credit transfer for the courses taken at Partner University. In case of conformity of the curricula included in the Appendix of the present Agreement, the request may not be denied. The student initiates the credit transfer based on the rules of procedure of the partner University where the request is placed. The credit transfer within the training programme based on the present agreement is free of charge.

3.9. In order to obtain the two diplomas, Parties set out that students have to accomplish at least one third of the total credits pertinent to the respective programme at each Partner. The remaining credits can be acknowledged according to the general credit transfer rules:

Parties assign the third semester as the one in which the prescribed one third of the total credits can be accomplished in the other institution.

Parties declare that their MA trainings subject to the present agreement are identical in at least 75%.

3.9. Pursuant to the general credit transfer rules, if a student is admitted to the programme, he/she is eligible to request credit transfer for the courses taken at Partner University. In case of conformity of the curricula included in the Appendix of the present Agreement, the request may not be denied. The student initiates the credit transfer based on the rules of procedure of the partner University where the request is placed. The credit transfer within the training programme based on the present agreement is free of charge.

3.9. In order to obtain the two diplomas, Parties set out that students have to accomplish at least one third of the total credits pertinent to the respective programme at each Partner. The remaining credits can be acknowledged according to the general credit transfer rules:

Parties assign the third semester as the one in which the prescribed one third of the total credits can be accomplished in the other institution.

Parties declare that their MA trainings subject to the present agreement are identical in at least 75%.



Կողմերը հայտարարում են, որ սովորական ծովագրով իրականացվող դասավանդումը նոյնական է եղում բոհերում առնվազն՝ 75 տուրում:

3.10.

Սահմանված կրթական ուսումնառության պահպան սասիհանալու համապատասխան կրթական սասանարությունը պահպանությունը՝ պահպանացնելու համապատասխան կրթական կամ գործընկեր սահմանված սպասանշնչեր՝ հաստիքան սպասակեցիքի, մագիստրոսական/միասնական սպասականացնելու և նեղական իմացության թերզի համապատասխանը: Կողմերը ընդունույթայի սահմանադրությունը, որ ուսումնառությունը կամ պահպանական/միասնական սպասականացնելու և որ երկու բոլոր կազմակերպությունները են նաև նաև կրթության պետության գործող իրավական նորմերն են կրկն գործնարկությունը՝ կամ կրթության և բնակչությունը պարտավորություն են պահպանացնելու ան կամոմները և իստորակարգերը, որոնք գործում են այն բնակչությունը, որտեղ նրանք սպասականացնելու ան ապահովելու հավասար պարտականություն են ապահովելու համար և տեղի ուսումնառությունը կրթության համար առնվազն 75 տուրում առնվազն 75 տուրում առնվազն 75 տուրում:

3.10.

Beyond the accomplishment of the prescribed number of credits the student has to meet the home and other curricular requirements of the given institution, with special regard to the ones about internship, thesis, final/complex examination and language certificate, in order to obtain the given degree. The Parties do not rule out the possibility that students hand in the same thesis work at both institutions, and that they organize the final/complex examination together, if it is compatible with the national legal regulations of both states.

3.10. Hallgatónak az adott oklevél megszerzéséhez az előírt kreditmennyisége teljesítésén felül az adott intézmény saját szabályai, illetve a képzés tanterve szerinti egyéb követelményeket is teljesítenie kell, különös tekintettel az esetleges szakmai gyakorlat, szakdolgozat/értekezés, záróvizsga/komplex vizsga, illetve nyelvvizsga követelményekre. Felek nem záraják ki, hogy amennyiben a tanterv ezt lehetővé teszi, a minden képzésben részt vevő hallgatót ugyanazt a munkát adják le szakdolgozatként/értekezésként, illetve a záróvizsgát/komplex vizsgát közösen szervezzék, amennyiben ez mindenkit állam nemzeti jogszabályaival összeegyeztethető.

3.11. Regarding the continuation of studies and examinations, students must adhere to the rules and regulations of the institution where they are currently pursuing their studies. The Parties ensure equal treatment of the other Party's students with their own other students.

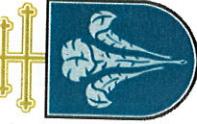
3.11. A tanulmányok folytatására, és a vizsgákra mindenig annak a partneregyetemnek a szabályai az irányadók, ahol a hallgató épén az adott tanulmányokat folytatja. Felek a másik fél hallgatóját a saját egyéb hallgatókkal egyforma elbánásban részesítik.

3.12. Ուսանողները վճարում են համապատասխան ուսման վարձը այն համապատասխան, որում երանք ի սկզբան ընդունվելի է: Վարձավճարի չափը սահմանվում է այս հաստատության կողմէց՝ համաձայն հաստատության ներում գործող և պետական կամ պահպանական համար:

3.12.

3.12. Students pay the tuition fee to the institution where they are enrolled first. The amount of tuition fee is set by the home institution according to the rules set by the institutional and national regulations. Whereas, the students taking part in one

3.12. Hallgató az önköltséget annak az intézménynek köteles megfizetni, ahol először felvételt nyert. Az önköltség feléves összegét a fogadó intézmény az intézményi és nemzeti szabályozások alapján határozza meg. Mindazonáltal a tanulmányait egyharmadát a Partner intézményben teljesítő



hallgatók mentesünek a szóban forgó egyetem díjfizetési kötelezettségtől.  
További tandíjat Partnerek nem szedhetnek.

3.13. Felek a hallgatóktól a saját szabályzataikban rögzített szolgáltatási és eljárási díjakat szedhetnek.

3.14. A felek saját szabályzataik keretei között, saját hatáskörben döntethetnek az egyes hallgatók elbocsátásáról. Amennyiben a mindenkorban jelen szerződés szerinti képzésben részt vevő hallgató az egyik fél képzéséből elbocsátásra kerül, úgy ez nem érinti a másik félnek folytatott tanulmányait.

third of their studies at Partner institution are exempted from the fee of the University in question. No additional tuition fees can be claimed by Partners.

3.13. The Parties may issue other service charges or administrative fees which are specified in their own regulations.

3.14. The Parties may decide on the dismissal of certain students within their own scope of authority and pursuant to their home institutional rules. The potential dismissal of students from the training programme at one Party does not affect the studies pursued at the other institution within the programme subject to the present Agreement.

կրթական ծրագրի այն հասուլածի՝ մեկ երրորդի համար, որն ուսանողները պետք է անցնեն գործընկեր համապարպանում, վարձավաճակի զանանում չի հրավախացվում հյուրընդուռող կողմից: «ամաձայնածիր չեն կարող սպասարշեցնել պահանջեց այլ բնույթի դրսել հավելյան ուսումնական վարձավաճար:

3.13. Կողմնկող կարող են ասենանել որոշ ծառայությունների դժևաց գումարների կամ վարչական ընույթի վարձավաճարներ, դրանք ասհմանմասն են համապարպանի ներքին կամ արդարություն: 3.14. Կողմնկող կարող են որոշում կայացնել որոշակի ուսանողների հեռացման վերաբերյալ՝ իրավասությունների համաձայն կերպով և հասանառության կամանակարգի: Համաձայնագրի կողմնկող մեջից կողմից ուսանողների հմարավոր հեռացումը չի ամրապնառում գործընկեր համապարպանում այն համաձայնացրի ինքը առարկա կրթական ծրագրով ուսումնառությունը շարունակություն կրա:

#### 4. Véges rendelkezések

##### 4. Various Provisions

- 4.1. Felek a jelen szerződés alapján egymás felé semmilyen fizetési vagy költségterítési kötelezettséget nem vállalnak.
- 4.2. Felek a jelen együttműködést saját honlapjukon és bármely egyéb, megfelelőnek feltét módon hirdetik.
- 4.3. A jelen szerződés szerinti együttműködésben részt vevő képzések minőségbiztosításáról – az erre vonatkozó nemzeti jogszabályok rendelkezései szerint – minden fél maga gondoskodik.
- 4.1. On the basis of the present Agreement, the Parties do not have any financial obligations to each other.
- 4.2. The Parties promote the present Agreement on their websites and any other suitable platforms.
- 4.3. The quality assurance of the training programmes subject to the cooperation set in the present Agreement have to be guaranteed by both

- 4.1. Սույն համաձայնագրով չեն սահմանում որևէ փոխարք ֆինանսավախն պարտավորվածություն համաձայնագրի կայմերի միջև:
- 4.2. Կողմնկող գովազդելու են սույն համաձայնագրի կողմնկողությունը և այլ հարցակներում, դրանք իենք նաև սահմանադրամարդ:
- 4.3. Սույն համագործակցության համաձայնագրի կրթական ծրագրի ուղարկում իրականացնելու ուսուցման դրակի ապահովումը պետք է ինքնուրույն երաշխավորվի:

Parties on their own, according to their relevant national legal regulations.

- 4.4. Felek különös gondot fordítanak a partneregyetemről érkező hallgatók fogadására, segítenek nekik szállást keressni, de a szállás, az úticéltség és a napi költségek a hallgatókat terhelik. A hallgatók megteszik a szükséges lépéseket, hogy az adott országban érvényes betegbiztosításuk legyen.**
- 4.4. The Parties pay special attention to the welcoming of the students from the partner institution, they help students find accommodation, however the costs of accommodation, travel and subsistence have to be covered by students. Students must take the necessary steps in order to acquire a valid health insurance in the given country.**

- 5.1. A PPKE vállalja, hogy az együttműködésbe bevont, és vele hallgatói jogviszonyt létesített személyek vonatkozásában ellátja a tanulmányi adminisztrációval, a felsőoktatási információs rendszer felé történő adatközléssel, kapcsolatos feladatokat.**
- 5.2. A PPKE vállalja, hogy a képzésre az együttműködés keretében felvételt nyert és beiratkozott személyekkel a hallgatói jogviszonyt a magyar jogszabályok szerint létrehozza.**
- 5.1. PPCU assumes to fulfil its tasks related to study administration, and supplying of data towards the higher education information system concerning enrolled students within the frame of the present cooperation.**
- 5.2. PPCU assumes to establish student legal status with the persons enrolled and admitted to the training programme under the present cooperation according to Hungarian legal regulations.**
- 5.3. PPCU declares that in terms of students' legal jogviszonyban állók szempontjából, a hallgatói jogviszony ideje alatt, a partnerintézmény által kiföldön biztosított képzés a magyar jogszabályok szerinti részképzés, amelyet a PPKE automatikusan engedélyezettnek tekint, és kötelezettséget vállal az ennek keretében teljesített tanulmányi követelmények elismerésére a kreditávitel általános szabályai szerint.**
- 4.4. Կողմերը առանձինահատուկ ուշադրություն են դարձնում գործընկեր համապարաճի ուսանողների հյուրընկալման, բամարթյան վարդի ասպահովման հարցերին, սկսյան կազմարանի, ճամփարդության և վեցության ընդհանուր ծախսերը պետք է հոգած ուսանողները։ Ուսանողները պետք է տառածնեն այցելության երկում գործող բժշկական առանձինակարգության փաթեթի ձևակերպման հետ կապված քայլերը։**
- 5.1. Պղկէ-ը պարտավորվում է ուսուցնան վարչարարության առնչությամբ և սույն համարժակության համարականացի առարկա կիրական ծովազով ընդունված ուսուցներ տրամադրել բարձրագույն վերուժության տեղեկատվական համակարգին։**
- 5.2. Պղկէ-ը պարտավորվում է սահմանել ուսանողի իրավական կարգավիճակը այն անձանց հորցում, դուք կիրամեն և կընդունեն սույն համաձայնացի առարկա իրթական ծրագրով ուսանելու՝ համաձայն ՀՀօգարդության իրավական կամբակարգերի։**
- 5.3. Պղկէ-ը հայուսարարում է, որ ուսումնամասության ընթացքում պասնորների կարգավիճակի ուսումնական պահությամբ գործընկեր հաստատվության առաջարկված ուսուցները կողմից կանոնավորվելի համաձայն բնդուշում է դրանք նաև անհանդ ծանրաբենվածությամբ (հեռախա) ուսուցում, դուք ինքնարերարք ճամփարդության մեջ գործող կողմից, ուստի Պղկէ-ը համաձայն է առնամաշելի է Պղկէ-ի կողմից, ուստի Պղկէ-ը համաձայն է առնամաշելի է առնամաշելի համաձայն ուսումնառություն, դուքն հետևում**



Է կրեդիտների փոխանցման շնորհածուր  
կամոնակարգը:

## 6. Érvényesség és időtartam

### 6. Validity and Duration

6.1. Felek a jelen szerződést 2018. 06. 01. napjától három éves határozott időre kötik.

6.2. Jelen Együttműködési Szerződés a Felek egyetértésével módosítható, illetve a tanév utolsó napjáig írásban között nyilatkozattal, legalább hat hónapos felmondási határidővel felmondható. Jelen Szerződés felmondása nem vonatkozik a folyamatban lévő képzéseken résztvevő személyekre, sem azokra, akik a felmondás előtt már felvételt nyertek a képzésekhez.

6.1. The Parties enter into this Agreement for a definite period of three years starting from 1 June 2018.

6.2. The present Cooperation Agreement may be modified by mutual consent of both partners, and may be terminated with a six months' written notice until the last day of the academic year. The termination does not pertain to individuals taking part in the on-going training programmes, nor to those already admitted to the programme prior to the termination.

### 6. Az működési megállapodásnak és összefoglalónak különleges tulajdonságai

### 6. A validity period and conditions of the Cooperation Agreement

6.1. Կողմերը ստուգի համաձայնացիր ասխոնտում են երեք տարի՝ ժամկետ՝ սկսած 2018 թվականի հունիսի 1-ից։

6.2. Սույն համագործակցության պայմանագիրը կարող է վրահանդեսների վերաբերյալ նվազավայրեան գործառվական պայմանագիրը։ Այսպիսս համապատասխան գրաւոր ծանուցման առաքուր ընթացիկ ուսումնական տարիս վերջին օրվանից վեց ամիս առաջ՝ դադարեցնում է վերաբերյալ պահանջման դաշտում ներգրավված են այդ պահին ընթացող ուսումնառության գործառնության պահանջմանից ստուգանից են այն սպառական ժրագրական դրագրական պահանջման, դրույթ համաձայնագրի ստուգանից են այն սպառական դրագրական ժրագրական պահանջմանը։

6.3. Սույն համաձայնագրի գործողության /վավերականության սպառական օրվանից ամսական կրթական մագիստրոսական դիպուտատի կրթական ծրագրով ընդունված ուսումնառությունների թվով է արևելու ավարտին հասցնել իրենց ուսումնառությունների և պահանջմանը։

7. Կողմերը պնդում են, որ դրև կան օրենսդրության մեջ որոշակի փոփոխության պատճենով սպառական համաձայնագրի որևէ կետի չնարկվելու դնարկում նման չեղակալում չի տարածվի ոչ համաձայնագրի վրա՝ բացառությամբ, եթե ակնհայտ իմայի, որ առաջ չեղարկված կետերի սպառական համաձայնագրը հնարավոր էր ինք կրթի միջև։

6.3 Irrespective of the expiry/validity date of the present agreement, students enrolled in the dual degree programme are allowed to complete the programme in line with the conditions and requirements determined at the moment they were enrolled.

6.3. Jelen szerződés érvényességi idejétől függetlenül a kettős képzési programba felvett hallgatóknak lehetőségeük van befejezni a programot az azon időpontban érvényes feltételek és előírások szerint, amikor felvételt nyertek.

7. Felek meghallapodnak, hogy amennyiben jelen Szerződés egyes rendelkezései esetlegesen érvénytelennék minősülnek, vagy későbbi jogszabályváltozás miatt azzá válhnának, úgy ez nem eredményezi a jelen szerződés teljes érvénytelenségét – kivéve amennyiben egyértelműen megállapítható, hogy az érvénytelennék minősülő részek hiányában a





Felek szándéka nem irányultatott volna a Szerződés megkötésére.

8. Felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés végrehajtása körében felmerült vitás kérdéseket egymás közötti tárgyalás keretében törekednek megoldani.

9. A jelen szerződés magyar, angol és örmény nyelven jött létre.

Jelen szerződés 6 darab – egyenként 11 oldalból álló – egymással mindenben megegyező, eredeti példányban készült, és hozzá kapcsolódik a Melléklet, amely a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezi.

Felek a jelen Szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

void parts the Parties would not have entered into the present Agreement.

8. The Parties agree to aim to resolve any dispute arising in connection with the implementation of the present Agreement by means of mutual negotiations.

9. The present agreement has been drawn up in Hungarian, English and Armenian.

The present Agreement has been prepared in 6 originals identical in every respect, and of 11 pages each. The Appendix forms an inseparable part of the present Agreement.

The Parties signed the present Agreement in witness of approval as one being in full compliance with their respective will.

Kelt: Jereván, 2018.03.26

Երևան, 26-ը մարտի, 2018թ.

Date: Yerevan, 26/03/2018

Prof. Dr. Rouben MIRZAKHANYAN  
Rector  
Armenian State Pedagogical University

Պահապան, պրոֆեսոր Ռուբեն ՄԻՐԶԱԿԱՆՅԱՆ  
Խոշտանող Արժուանի Կաթոլիկ համալսարան  
համալսարան

Dr. SZUROMI Szabolcs DSc.  
Rector  
Pázmány Péter Catholic University

Պրկոստ ՍՈՒՐՈՍԻ Սարդէ  
Պիտիկ Դազմանի Կաթոլիկ համալսարան  
համալսարան